

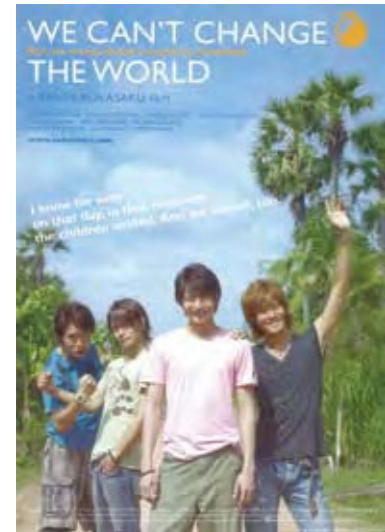
Opening Act FEB 16, Thu. 18:00-

AUN AUN

AUN, twin brothers' unit, performs various kinds of Japanese traditional musical instruments such as Taiko, Shamisen and Fue. They pioneered a new frontier of Japanese tradition culture and now their music is heard worldwide. We will proudly present AUN, Cultural Envoy of the Agency for Cultural Affairs, at the opening ceremony of the Japan-Cambodia KIZUNA festival in which they will collaborate with Cambodian musical instruments.

和太鼓、三味線、笛など複数の和楽器を演奏するパワフルなパフォーマンスと、抜群の表現力で日本の伝統文化の新たな可能性を発信し続けている双子のユニットAUN。今般の演奏は、平成23年度文化交流史にも任命されている同グループの演奏を堪能していただける貴重な機会です。カンボジア伝統楽器演奏者との共演も行います。

អោន (AUN) ក្រុមបងប្អូនភ្លេង និងធ្វើការសម្តែងដោយប្រើឧបករណ៍តន្ត្រីបុរាណជប៉ុន ដូចជាតៃកូ តាប៊ីសាមីសេន និង ហ្វូអេ។ ពួកគេ បញ្ចូលនូវរបៀបថ្មីនៃវប្បធម៌បុរាណជប៉ុន ហើយបញ្ចូលនូវតន្ត្រីរបស់ពួកគេ បានល្អនៅទូទាំងពិភពលោក។ យើងមានសេចក្តីសោមនស្សសូមបង្ហាញជូននូវតន្ត្រីអោន (AUN) ជាបសកជនវប្បធម៌នៃភ្នាក់ងារសម្រាប់កិច្ចការវប្បធម៌របស់ប្រទេសជប៉ុន នៅក្នុងកម្មវិធីបើកមហោស្រពគឺបុណ្យណាជប៉ុន-កម្ពុជា ដែលពួកគេនឹងសហការរួមប្រគំជាមួយនឹងឧបករណ៍តន្ត្រីកម្ពុជា។



Director/Kenta Fukasaku, 2011, Toei / 126 min
監督/深作健太/2011年、東映/126分
★向井理・日本カンボジア親善大使からのビデオメッセージも上映!

Premiere Screening FEB 17, Fri. 18:00-20:00

“WE CAN'T CHANGE THE WORLD
But, we wanna build a school in Cambodia”
「僕たちは世界を変えることができない。」

WE CAN'T CHANGE THE WORLD was a book written and self-published in 2008 by Kota Hada, a real-life university student based on his own experiences. Osamu Mukai stars as the protagonist Kota, selected this project from among the flood of new offers as his first starring role in a feature film. Mukai has expressed a deep emotional attachment to Cambodia, and has often commented that the country is “like the home of a cherished second family.”

2005年、当時医大生だった葉田甲太（原作者）は、カンボジアに小学校を建てるために募金プロジェクトを立ち上げた。ノリで始めたこの活動の中で、自分自身をみつめなおしていく姿を描く。主人公・コートを演じるのは、今最も注目される俳優・向井理。「世界ウルルン滞在記」の出演をきっかけに、カンボジアを「大切な第二の家族の国」と呼ぶ彼が、まさに本作品との運命的な出会いを果たして映画初主演した。（映画公式HPより）

“យើងមិនអាចផ្លាស់ប្តូរពិភពលោកនេះបានក៏ពិតមែន ប៉ុន្តែយើងគ្រាន់តែចង់សង់សាលាមួយនៅប្រទេសកម្ពុជា”
ខ្សែភាពយន្តរឿង “យើងមិនអាចផ្លាស់ប្តូរពិភពលោកនេះបាន” គឺជាការនិពន្ធ និងបោះពុម្ពឡើងដោយខ្លួនឯងនៅក្នុងឆ្នាំ២០០៨ ដោយលោក កូតា ហាដា ជាខ្សែជីវិតពិតរបស់សិស្សហារិទ្ធារាល់យ ដែលធ្លាប់បានឆ្លងកាត់ដោយផ្ទាល់។ តារាភាពយន្តអូសាមូ មូកៃដើរតួជាលោក កូតា បានជ្រើសរើសគម្រោងនេះពីចំណោមការផ្តល់ជូនជាច្រើន ដែលជាការដើរតួជាលើកដំបូងនៅក្នុងខ្សែភាពយន្ត។ មូកៃបានបង្ហាញការរិះគិតចិត្តដ៏ ជ្រាលជ្រៅទៅនឹងប្រទេសកម្ពុជា ហើយតែងតែវិយាយថាប្រទេសកម្ពុជា “ប្រៀបដូចជាផ្ទះនៃគ្រួសារទីពីរដ៏គួរអោយស្រឡាញ់”។

Special Concert FEB 18, Sat. 18:30-

RAM WIRE RAM WIRE

RAM WIRE (U's, MONCH and RYLL) is a Japanese pops group. They started their activities in 2001 in Chiba, Japan but their first single release “Ayumi” in 2011 was chosen as the theme song of the movie, “WE CAN'T CHANGE THE WORLD.”

女性ヴォーカル「ユーズ」、男性ヴォーカル「MONCH (モンチ)」、Transmaker/DJ「RYLL (リル)」による男女3人組。グループ名は、「羊たちの絆」を意味する造語。2001年、千葉を拠点に活動を開始。ライブ活動をしてきたが、2011年、活動10年目にして発売したファーストシングル「歩み」は、映画「僕たちは世界を変えることができない。」の主題歌に大抜擢を果たした。

រ៉ាមវាយរឺ (យ៉ូស ម៉ិញ និងរីល) គឺជាក្រុមតន្ត្រីករសម័យទំនើបជប៉ុន (J-POP) ពួកគេបានចាប់ផ្តើមសម្តែងនៅឆ្នាំ ២០០១នៅខេត្តដឹបា ប្រទេសជប៉ុន ប៉ុន្តែការចេញផ្សាយបទ “អាយូមី” ដំបូងបំផុត នៅក្នុងឆ្នាំ២០១១ ត្រូវបានជ្រើសរើសពីបទចម្រៀងនៅក្នុងខ្សែភាពយន្ត “យើងមិនអាចផ្លាស់ប្តូរពិភពលោកនេះបានក៏ពិតមែន ប៉ុន្តែយើងគ្រាន់តែចង់សង់សាលាមួយនៅប្រទេសកម្ពុជា”។



JAPAN CAMBODIA KIZUNA FESTIVAL 2012

2012. 2.16 [Thu] — 19 [Sun]

at Cambodia-Japan Cooperation Center (CJCC)
Admission: Free

Embassy of Japan in Cambodia, Cambodia-Japan Cooperation Center
<http://www.kh.emb-japan.go.jp/> Japan Cambodia Kizuna

មហោស្រពគ្រួសារភ្នាក់ងារសម្រាប់កិច្ចការវប្បធម៌របស់ប្រទេសជប៉ុន-កម្ពុជា

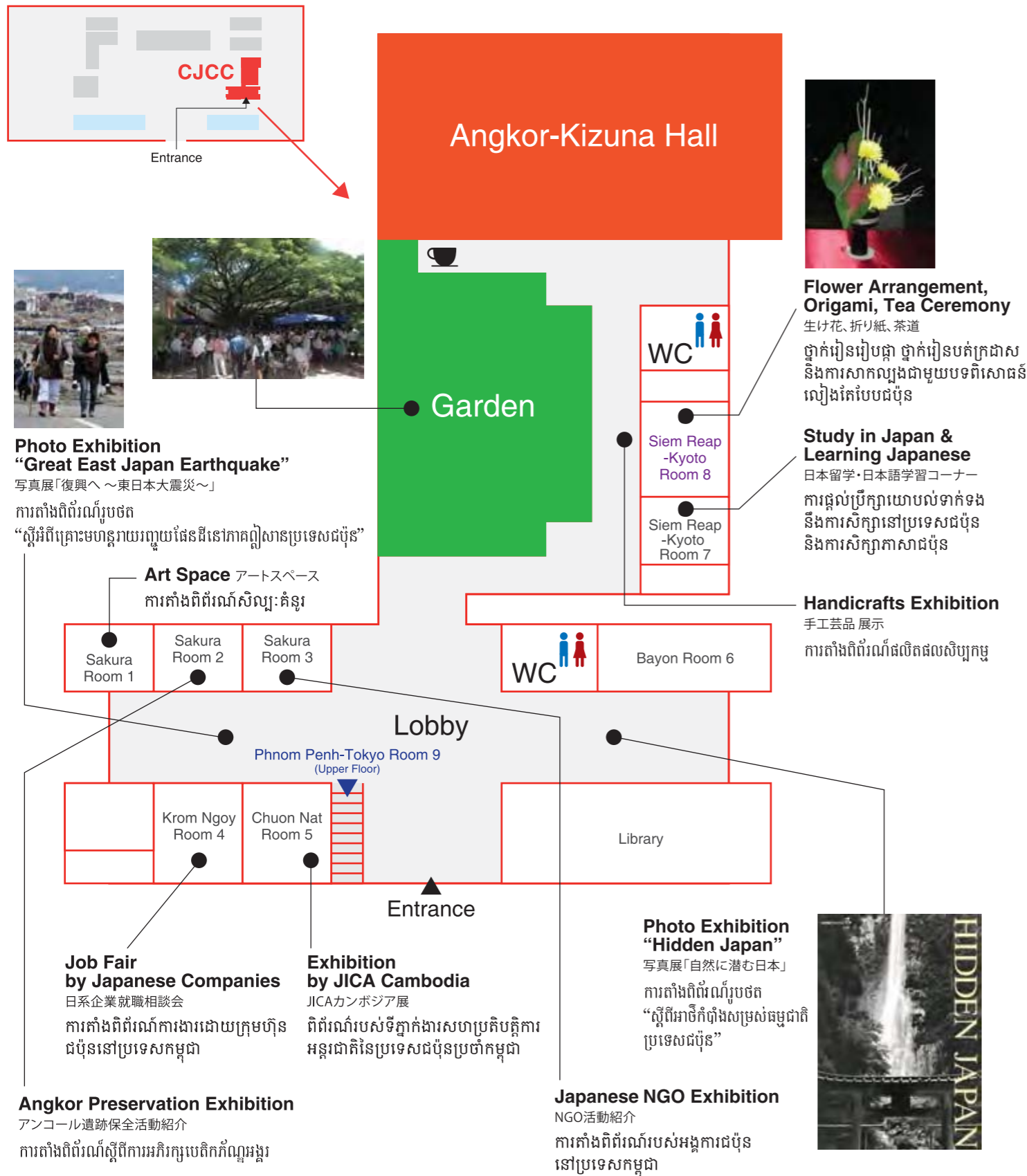
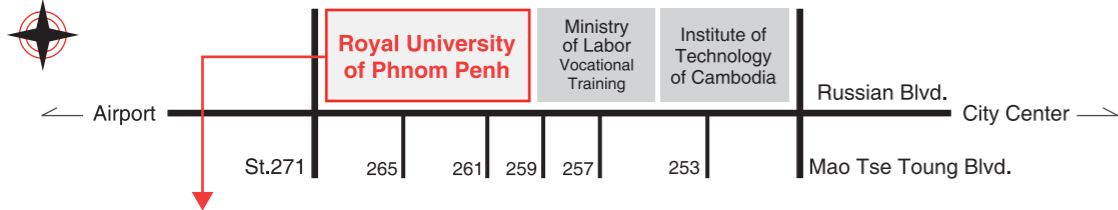




Please visit facebook for update information!



Event



FEB 16, Thu.

18:00-20:00 **Angkor-Kizuna Hall**
Festival Opening Ceremony 開会式
 កម្មវិធីបើកមហោស្ថព
Opening act: AUN and Khmer traditional artists
Opening act: AUN とカンボジア伝統音楽
 កម្មវិធីបើក : ការប្រគំនុំដោយក្រុមតន្ត្រីប្រពៃណីជប៉ុនអាន (AUN)
 និងសិល្បកររូបពៃណីខ្មែរ
 ★ *Special Video Message from Osamu Mukai, Goodwill Ambassador between Japan and Cambodia*

FEB 17, Fri.

10:00-12:00 **Angkor-Kizuna Hall**
Japanese Cinema ① 日本映画① ☆
 ការបាត់បង់បញ្ចាំងខ្សែភាពយន្តជប៉ុន (១)
 11:00-12:00 **Garden**
Mochitsuki & Ombok もちつき&オンボック
 កម្មវិធីធ្វើនំម៉ូជី និងអំបុក
 14:00-16:00 **Angkor-Kizuna Hall**
Japanese Cinema ② 日本映画② ☆
 ការបាត់បង់បញ្ចាំងខ្សែភាពយន្តជប៉ុន (២)
 16:00-17:00 **Phnom Penh-Tokyo Room 9 (Upper Floor)**
Lecture: Sustainable conservation for Angkor monuments (by Ichita Shimoda)
 講演: 世界遺産アンコール遺跡群のサステナブルな保全のために
 ការអភិរក្សបេតិកភ័ណ្ឌអង្គររបៀបប្រកបដោយចីរភាព
 18:00-20:00 **Angkor-Kizuna Hall**
Premiere Screening カンボジア初上映
 ការបញ្ចាំងផ្តើមលើសេស
 “ WE CAN'T CHANGE THE WORLD
 But, we wanna build a school in Cambodia”
 (Japanese with Khmer Subtitle)
 「僕たちは世界を変えることができない。」(ケメル語字幕付き)
 “យើងមិនអាចផ្លាស់ប្តូរពិភពលោកនេះបានក៏ពិតមែន
 ប៉ុន្តែយើងគ្រាន់តែចង់សង់សាលាមួយនៅប្រទេសកម្ពុជា”
 ★ *Special Video Message from Osamu Mukai, Goodwill Ambassador between Japan and Cambodia*

- ☆ **Japanese Cinema List** *Japanese with English Subtitle
- ① Kids Return キッズ・リターン
Director/Takeshi Kitano, 1995
 - ② Poppoya-Railroad Man 鉄道員・ぽっぽや
Director/Yasuo Furuhashi, 1999
 - ③ The Twilight Samurai たそがれ清兵衛
Director/Yoji Yamada, 2002
 - ④ Juvenile Juvenile ジュブナイル
Director/Takashi Yamazaki, 2000
 - ⑤ 5 centimeters per second 秒速5センチメートル
Director/Makoto Shinkai, 2007

FEB 18, Sat.

08:30-12:00 **Angkor-Kizuna Hall**
Honda YES Awards Ceremony
 ホンダYESアワード授与式
 ពិធីប្រគល់រង្វាន់មូលនិធិហុងដា
 09:00-12:00 **Siem Reap-Kyoto Room 8**
Science Show 科学実験ショー
 កម្មវិធីពិសោធន៍វិទ្យាសាស្ត្រ
 11:00-12:00 **Garden**
Mochitsuki & Ombok もちつき&オンボック
 កម្មវិធីធ្វើនំម៉ូជី និងអំបុក
 15:30-17:30 **Garden**
Inter-College Japanese Quiz Game
 大学対抗日本語クイズ大会
 កម្មវិធីឆ្លើយសំណួរភាសាជប៉ុន
 13:00-15:00 **Phnom Penh-Tokyo Room 9 (Upper Floor)**
Japanese Cinema ③ 日本映画③ ☆
 ការបាត់បង់បញ្ចាំងខ្សែភាពយន្តជប៉ុន (៣)
 14:00-15:30 **Angkor-Kizuna Hall**
Kendo Demonstration
 剣道 防具授与式および演武
 ការបង្ហាញជូនកីឡាករកេនដូ
 16:00-17:00 **Angkor-Kizuna Hall**
Karate Demonstration 空手演武
 ការបង្ហាញជូនកីឡាករកាតេ
 16:00-17:30 **Phnom Penh-Tokyo Room 9 (Upper Floor)**
Lecture: Fascinating Angkor Monuments” through young Cambodian conservator (by Satoru Miwa)
 講演:アンコール遺跡群の魅力-遺跡を護るカンボジア人たち
 ភាពទាក់ទាញបេតិកភ័ណ្ឌអង្គរ តាមរយៈអ្នកអភិរក្សវ័យក្មេងកម្ពុជា
 18:30-20:30 **Angkor-Kizuna Hall**
Special Concert J-POPコンサート
 ការប្រគំនុំសេសដោយក្រុមតន្ត្រីសម័យទំនើបជប៉ុន (J-POP)
 RAM WIRE

FEB 19, Sun.

10:00-11:30 **Phnom Penh-Tokyo Room 9 (Upper Floor)**
Lecture: Fascinating Angkor Monuments” through young Cambodian conservator (by Satoru Miwa)
 講演:アンコール遺跡群の魅力-遺跡を護るカンボジア人たち
 ភាពទាក់ទាញបេតិកភ័ណ្ឌអង្គរ តាមរយៈអ្នកអភិរក្សវ័យក្មេងកម្ពុជា
 11:00-12:00 **Garden**
Mochitsuki & Ombok もちつき&オンボック
 កម្មវិធីធ្វើនំម៉ូជី និងអំបុក
 12:00-14:00 **Phnom Penh-Tokyo Room 9 (Upper Floor)**
Japanese Cinema ④ 日本映画④ ☆
 ការបាត់បង់បញ្ចាំងខ្សែភាពយន្តជប៉ុន (៤)
 13:00-17:00 **Angkor-Kizuna Hall**
15th Japanese Speech Contest in Cambodia
 第15回 カンボジア日本語スピーチコンテスト
 កម្មវិធីប្រលងប្រជែងថ្លែងសុន្ទរកថាភាសាជប៉ុនលើកទី១៥នៅកម្ពុជា
 15:00-17:00 **Phnom Penh-Tokyo Room 9 (Upper Floor)**
Japanese Cinema ⑤ 日本映画⑤ ☆
 ការបាត់បង់បញ្ចាំងខ្សែភាពយន្តជប៉ុន (៥)